

The background of the poster is a complex, abstract painting. It features a large, pale face of a woman with her eyes closed, rendered in yellow and cream tones. Below her face, a man's head is shown in profile, looking towards the right. The painting uses expressive brushstrokes and a palette of blues, reds, yellows, and greens. In the lower left foreground, there is a stylized, textured portrait of a man's head, possibly a self-portrait of the artist.

**ЈОВИЦА ЂУРЂИЋ**  
**КОШУТА И**  
**ЛОПОЧИ**

**JOVICA DJURDJIC**  
**THE ROE AND**  
**WATER LILIES**



Јовица Ђурђић  
КОШУТА И  
ЛОПОЧИ

---

Jovica Djurdjic  
THE ROE AND WATER  
LILIES

*Са српској на енглески  
јревео*  
СЛОБОДАН ДРЕНОВАЦ

*Translated from Serbian  
into English by*  
SLOBODAN DRENOVAC

*Ликовно решење  
насловне странице  
ОЉА ИВАЊИЦКИ*

*Visual Art  
Cover Design  
OLJA IVANJICKI*

ЈОВИЦА ЂУРЂИЋ

КОШУТА И  
ЛОПОЧИ

JOVICA DJURDJIC

THE ROE AND  
WATER LILIES



BEOGRAD, 2000. BELGRADE, 2000.



*Mojoj majči Zorki  
To my mother Zorka*

## *САН О КОШУТИ*

1.

*Кошути којој око дубину језера има  
озвучено биље усјаванку ђева. Сан.  
У љујком ћревоју тела видим кайи звезда и  
звук койишта низ планину чујем.  
Она што пройланак с месецом походи.  
Снена и раздрајана од шумске леђоште корак  
не може да заустави.  
Она што ојшрча три мала крућа и сјусти  
главу на ивицу моје душе.  
Одабијена шанким велом тајне, она што  
губоку ћровалију сна ојвара.  
Према заласку њен обрис месечину исија.*

## *DREAMING THE DOE*

1.

*Deep lake of the doe's eye with piped music of her-bose lullaby. A dream.*

*In the graceful saddle of her body I see blobs of stars  
and hear hoofbeats down the hill.*

*Escorted by the moon she visits the one she loves.  
Drowsy and mellow from the beauty of the woods  
she cannot stop her trot.*

*She runs all around in three little circles and lays  
her head on the edge of my soul.*

*Wrapped in a thin veil of mystery, she opens the  
bottomless chasm of dreams.*

*When the moon sets it devours her contours.*

2.

*На језеру зеленом, на мирној води юној  
тишине и шајаћа, танка се сенка  
извија и прелама.*

*Лелуја још у ваздуху мртво јарчје крило и  
прејшић звезда дави се у дубини.*

*Не јићај које ме то чудо доводи у њоноћ да  
ће ћедам леђу из даљине.*

*Не јићај шића ме то вуче да пријајен  
ослушкујем засијале већрове на њивом челу.  
Пљушићи мир с лисића брезе док смо одоје  
јуни неке ѡихе сирећиће и језе везани за  
обалу, за јарску.*

*Стани, шумска леђошиће, не јоиј моју  
звезду која је у воду залућала.*

2.

*Green pond, calm waters full of stillness  
and whispers, a thin shadow bends and folds.  
The dead wing of bird still sways in the air and a  
handful of stars drown in the depths.  
Ask me not what miracle brings me here at midni-  
ght to see your beauty from afar.  
Ask me not what draws me to lie low and list the  
slumbering winds on your brow.  
A lull falls from birch leaf and both of us are full of  
a silent fear and chill linked to the  
shore, to the reeds.  
Stop, you forest beauty, don't drink that star of mine  
that has strayed into the water.*

3.

*Две модре кайи од очију ћледају ме  
с твој чела.*

*Жедни ми юрсии од жеље да те дојакнем  
вијкију од млечног слайа ноћнине.  
У јарскама свејлосији луда ира  
јлес злодаве змије.*

*Не бој се, кошујто, никнуће из њене ћлаве  
сіадло шито се јујро зове.*

*Преко уснуле воде гоћи ће Јелен.*

*Јелен ће гоћи, Кошујто, преко уснуле воде.*

*Чудно нас нешијто сијаја преко наше несанице.*

*Шта ме то ои, шта ме то ои?*

*Полен ми на језику, на длановима сенке  
долно ирају.*

*Слейи за ову ноћ, за ову воду, кроз шуму  
идемо занесени – цела нам шума сіјала у око.*

3.

*Two purple blobs of eyes watch me from your dome.  
My thirsty fingers yearn to touch you more slender  
than the milky nocturnal waterfall.*

*In the reeds wild lights dance the dance of  
the evil-headed snake.*

*Fear not, oh Doe, a tree called morning will sprout  
from its head.*

*Over the sleeping water the Stag will come.*

*The Stag will come, oh Doe, over the sleeping water.  
Something odd ties us in our insomnia. What got  
me drunk, what got me drunk?*

*Taste of wormwood on my tongue,  
shadows agonizingly shuffle on my palms.  
Blind to this night, to this water, enraptured we  
move through the forest – the whole forest fitting  
into her eye.*

4.

*Трчим на брдо и вичем у даљину: Јућро!*

*Бела се свејлосћ тачи са недеса.*

*Исћадају зрна звезда и дан прелази реку у  
сребрним кочијама.*

*Ми идемо с мало шамнице у души, замојтани  
у ђаучинастће конице сна, омча нам око врати,  
конойци свиђања око руку.*

*Пре нејо што се прородудим сићићи ћу на море.*

*Под кулом, по дрвећом неким из мојих  
костију распе делат ружа.*

*Кошућа је таکне својим поједом, за једно  
колено пораспе.*

*Кошућа је почијује својим дахом, за  
прејришћи њујова исћуни свеј.*

*Лелуја кућа која се сан зове.*

*Да се не разбије.*

4.

*I run to the hilltop and shout into the distance:  
Morning!*

*White light pours down from the heavens.*

*Shreds of stars fall out and day crosses the river in a  
silver coach.*

*We go with bits of gloom in our soul, wrapped in  
webs of dreams, noose around our neck, ropes of  
daybreak around our arms.*

*Before I awaken I shall reach the sea.*

*Under the tower, under some tree a white rose grows  
out of my bones.*

*The doe touches it with her eyes, and it grows  
a knee higher.*

*The doe caresses it with her breath, for an armful of  
buds it fills the world.*

*The sphere called a dream sways.*

*Not to bust.*

5.

*Трава сам зелена ю којој хода усћретајалаа.  
Што ме нека драјоси јсиуљава, што ме  
нешто уз мириш јривија.  
Очи су њене у мени јреночиле.  
Претрчава јоље, претрчава своју сенку лаку.  
Скочиши из самој себе, из лобање ѡаледове  
одбеле јокушиши.  
Јадуку неку са стабла скинуши. Лейошу у  
седи јробудиши.  
Не бих се хишео јробудиши.*

5.

*I am the green grass on which she tremblingly treads.  
A kind of sweet gratification fulfills me, something  
that nestles me to the scent.*

*Her eyes have spent the night in me.*

*She runs across the field, runs over her own  
lightsome shadow.*

*To jump out of myself, to pick up the gull that defected  
from my skull.*

*To pick an apple from its tree. Intensify the beauty  
in me.*

*I would not like to awaken.*

## ЈАБУКА

*Ја видим зрница сунца  
Прећочена у њену кору.*

*Сва се љућкоси скучила  
У луку њеној руменила.  
Тишина далекој Јорја  
Кроз ћешељку ушла.*

*Као га је сад дођрчала  
У руке, књије...  
Похопитно се ко љубавница нуди,  
Док лежи на ђањиру.*

*Тајним кључевима ођвара усама  
И сићни ћесак сунца ћросија.*

## *THE APPLE*

*I see granules of sunlight  
Blend into her skin.*

*All her appeal amassed  
In the arc of her reddish glow.  
The silence of distant mountains  
Creeps into her through the stem.*

*It's as if she has just come running  
Into one's hands, books . . .  
She offers herself with lust, like a mistress  
As she lies there on the plate.*

*Her mouth opens with secret keys  
And she sheds her fine granules of sunlight.*

## *КОШУТА*

*У јарку јамни удар койија. Лелуја дах.  
Злайћим нийима јовезане сјируне смираја.  
Прејарчава сијрах јујтању којом круже  
сјадла,  
Невидљива рука зајеже невидљиву мрежу.*

*Изненада мейак лујалица, свирејо койље,  
Појоди око јуна неба и модрине.  
Сазрева јојла крв суйона на маховини  
Смирује се живац ко ний зајећинуја.*

*Полудео јелен носи дан на ројове наденуја.  
У јојиљку му везан мач средбрни.  
Касна је јесен. Заувек се расјајемо,  
људави шумска,  
Твоје јело јајансјивено је лејо  
јрема заласку.*

## *THE DOE*

*Ominous striking of hoofs at a gallop.*

*Billowing breath.*

*Chords of sunset linked with strings of gold.*

*Dread runs across the path encircled with trees,  
An invisible hand stretches an invisible net.*

*Without warning a wandering bullet, a fierce lance,  
Hits the eye that is full of sky and blueness.*

*Warm blood of twilight mellows on the moss  
The taut nerve relaxes like a loose thread.*

*The furious stag pierces the day on his horns.*

*A silver sword tied at the back of his head.*

*It is late autumn. We part for good, my forest love,  
Your body so mystifyingly beautiful against the sunset*

## ЛОПОЧИ

*Белином својом заводе, на зелена осирва  
Лејли. Модра се љовршина исиоја љросијире.  
Сневају сан, очи ујириући у недеску љразнину.  
Свей би најусијили слеји, завичај  
у ком никоше.*

*Иситим смо нитима везани за свој мул.*

*На дну*

*Ножни љалчеви у алјама. У чистом зову,  
Пружам планове љоле. Тридесет браће дојама  
Својим ми се улађује. Немушти језик чекања.*

*Мирују на води окућани жедно љрема сунцу  
Иситојљено оно им се низ круне ћеди.*

*Зев крије*

*Бивше ожилке сјаја. Колико су щишине  
љрећућали!*

*Колико су звезда и очију љојили  
док их љедам.*

## WATER LILIES

*Prostrated on green islands, their whiteness is so  
Tempting. Blue surface spreads out below them.  
They dream a dream, eyes fixed on the celestial void.  
And go away, blind to the birthplace in which  
they grow.*

*The same threads link us to our own soil.*

### *On the bottom*

*Big toes in the algae. In a clear appeal  
I extend my bare hands. I am cajoled by the colors  
Of thirty brothers. The mute language of expectation.*

*Dormant, swimming in water they thirstily  
look at the sun*

*That melts and drips down their crowns.*

*Their yawn hides  
Old scars of splendor. How many secrets have they  
passed over in silence!*

*How many stars and eyes have they imbibed  
as I watch them.*

## ЈЕЛЕН

Лења је њејова издужена сенка прег вече  
Он као да је изашао из слике не из шуме  
Снажна рика равницом док мушки ђази снеј  
И тај драји лик у јелцу према сунцу

Сајлићу се вишаки рођови о вечерње  
нији свејлосићи  
Сјтрашна је ира на нишану крајњеј бесмисла  
Човек мора да се продуди и сачека  
Док се не сећи свих увреда и кайи крви  
у жилама

Тешке су и нейоновљиве исјине везане за нас  
Разајеће као звук између плода и смрћи  
Он је заљубљен у слободу сајкану од ћрана –  
Зашто и човекова рука ко срије не сања

## *DEER*

*How majestic his protracted shadow at sunset  
As if he stepped down from a painting  
not out of a forest  
His roar echoes across the plain while he manly  
treads the snow  
His loving image faces the sun in the virgin whiteness*

*Slim horns stumble through threads of twilight  
The awesome game of extreme absurdity  
takes its aim  
Man has to be aroused from his sleep and must  
take the time  
To remember all the insults and drops of blood  
in his veins*

*Weighty and unrepeatable are the truths related to us  
On tenterhooks like the sound between  
the fetus and death  
He is in love with the freedom of intertwining branches-  
Why does not the hand of man dream like his heart*

## *КУЋА СНА*

*Дуго већ, граја и ја,  
Градимо кућу сна.  
Циље, јесак, креч...*

*Црвени кров  
Пљускови косе*

*Али, од свећа тмоћа,  
Зелени вршћи годинама  
Причињава нам највећу  
Радосћ*

*На топиљен знојем и водом  
Дарује нам цвећове и  
Корисне људове*

*Циља, јесак, креч и даље  
Брусе планове  
Ми из куће сна  
Гледамо зреле људове  
на сјијрам сунца и  
Мора*

*Малинска, 18. 7. 1988.*

## *HOUSE OF DREAMS*

*For a long time my wife and I  
have been building a house of dreams.  
Bricks, sand, lime...*

*Red roof  
Barrages of showers*

*But, of all that  
It's the green garden that has for years  
Brought us the greatest  
Joy*

*Permeated with sweat and water  
It bestows us with flowers and  
Beneficial fruits*

*Bricks, sand, lime continue to  
Roughen our palms  
From the house of dreams  
Ripe fruits we see  
Counterpointing the Sun and  
Sea*

*Malinska, 18. 7. 1988.*

## БЛЕДСКО ЈЕЗЕРО

*На језеру ђрве кайи кише.  
Пљусак, ња сунце ојећи ћочи.  
Сјај у мени невидљиво ћише,  
Леђошту од које заболе очи.*

*Као да сайра умор и ђрах –  
Којрљају се водом злайна зрна.  
Улејша слику на мах,  
Девојка ћрочавши ко срна.*

*У души ојећи ромори слай.  
Ослушајем: ћишина, љубица, кай  
Подиге ме ова нечујна јека*

*Из бола и сна далека.  
Заиста, зрачна и чиста леђошта  
Враћају веру у смисао живојта.*

Блед, 6. 6. 1988.

## *LAKE BLED*

*The first raindrops ripple the lake.  
Shower, but again the sun pours out.  
The glow inside me invisibly writes,  
Of beauty that dazzles eyes.*

*As if all strain and dust are washed away –  
Streaks golden now dash through the water.  
And the stroke enhancing this beauty,  
A girl that runs like the doe.*

*A waterfall again bickers in my soul.  
I hark: silence, a bird, a drop  
The inaudible echo elevates me*

*From sorrows and distant dreams.  
Indeed, airy and pure beauty  
Brings back faith to the meaning of life.*

*Bled, June 6, 1988.*

## *СВЕТ КОЈИ НЕСТА*

*Како су далеко Београд и Москва ноћас  
Две усамљене звезде на крајевима светла  
Сам, исијисујући њесме, у Јозни час  
Отварам срце јреко Инђернейта*

*Трећери душа у љувом году  
Сећна, сама, јрећуна сјтраха  
Цео свет сјао у моју суду  
Рушећи се у јомиле јраха*

*Са сјрећњом исијисујем ова слова  
Ујлашен за заемљу која несита  
Док чекам некој новој Бога*

*Зликовци јросијају љоне олова  
Не јомерају се Добри с месита  
Свет љоново јази јојана ноја*

## *THE WORLD THAT VANISHED*

*Tonight Belgrade and Moscow are so remote  
Two lonely stars at the ends of our planet  
Alone, at this late hour, I scrawl a poetic note  
As I open my heart on the Internet*

*In the dead of the night my soul senses doom  
Mournful, lonesome and full of terror  
The whole world that once fit into my room  
Turns into piles of dust and scenes of horror*

*I write these letters with dread  
Afraid for the land that now dies  
As it waits for a new God to come*

*While culprits drop tons of lead  
Unmoved remain the Good Guys  
Earth is trampled by feet of scum*

## OKO

1.

*Посијоји једно будно око сна и бола,  
залигдано у душу -  
оно ме давно ђолљубило.*

*Посијоји дом сам самџић у шуђи,  
ћрах и сибрах ђомешани -  
сенка ме њећова сече.  
Учас ме бол исиоћиха снаће.*

2.

*Просине ђо нека слика шужна.  
оно је увек будно,  
оно ме ћраћи даноноћно.*

*Посијоји оно, знам да юсијоји,  
јака ме водена свећлосић  
стално ојомиње и ђече  
Али верујем у искру зенице њећове.*

## *THE EYE*

1.

*There is a vigilant eye of dreams and dolor  
that looks upon one's soul –  
it has kissed me ages ago.*

*There is a lonesome home all by itself mixed in  
alien dust and fear –  
its shadow cuts me off.*

*Without delay the dolor silently overtakes me.*

2.

*From time to time a sad scene shines through.  
it is always vigilant,  
it follows me night and day.*

*It exists, I know it exists,  
a strong watery light  
persistently admonishes me and hurts me  
But I have faith in the spark that glistens from his pupil.*

## *КРИСТАЛНА КОЦКА ВЕДРИНЕ*

*И*

*што:*

*језеро*

*шума, ружа, трава*

*прозрачна бистрина воде*

*цвей лойоча уљулкан сива*

*зелена звезда листа, круг хода*

*сан што се на јави дешава*

*Кристални сјај ведрине је у мени*

*Ту дих, ешто, да се љонавља*

*ова блестава радости кай*

*лећи и крај узлавља*

*осећајши како бреза*

*брисија чисти слат*

*Лајан као срна*

*раслочен у зрна*

*у прах*

*г*

*а*

*л*

*е*

*к*

*о*

*од свећа*

## *CRYSTAL LUSTER OF CLARITY*

*And  
this:*

*forest, rose, grass  
transparent clearness of water  
flower of the lulled water lily  
green star of leaf circling around  
the dream coming to pass in reality  
in this crystal luster of clarity within me*

*Here, you see, I long for a recurrence  
of joy's sparkling drop while I  
with pillow'd head recline  
sensing the pure dip  
of the birch-tree  
Light as a doe  
strewn into bits  
into dust*

*f  
a  
r  
a  
w  
a  
y*

*from everything*

## СЛАП

Осѣављамо ћрозор оћворен ноћу и сриџе  
Годинама. Као дојови ућишани ћедамо  
Горе звезде бремениће док се свећлосић  
Сиройоштава у море без звука који би  
Моћао да залебди нај камењем жала.  
Свећли једно око на неду, другије не  
Познајем, несанице нас муче док старимо  
Мислећи на смрћ и њућ. Још смо  
јривидно срећни  
Мислимо на звезде и осѣављамо ћрозор  
Оћворен да бисмо ћедали ћоре.

Ми чесћо и не слућимо у ћтој ћишини слай  
Месечине, као љућкосић жене кад се укаже  
С меким црћама ћела, кажем, ми и не  
Слушимо слай свећлосићи који нас  
Злослушно заноси и унишићава.

## CASCADE

*We keep the window open overnight and the heart  
For years. Like silenced gods we stare up  
At the pregnant stars while the light  
Plunges down into the sea without a resonance  
To hover over the pebbles on the beach.  
Only one eye glitters in the sky, I know no other.  
We suffer from sleeplessness as we grow old  
Thinking of death and flesh.*

*To all appearances we are still happy  
Thinking about the stars and keeping the window  
Open so as to look up at the heavens.*

*In that silence we often fail to apprehend a cascade  
Of moonlight, like the beauty of a woman that appears  
With the soft lines of body, yes I repeat, we do not  
Apprehend the cascade of light that  
Forebodingly carries us away into ruin.*

## ЖЕЂ

Сунчева ојрлица јали небо увошћено  
Небо се изједначило чесћар дукши и шутом  
Сиаљено њоднебље засло у жеђ иловаче  
Умор и жеђ шело ми распачу

Билидар неба сунцокрећом се шоћи цури  
Земља у јари расплинућо суја  
У жези ватре суше жесћина хвата  
Недохватаћом дрво крај јушта ће да изгори

Кришом на моја рамена слећела је претелица  
Ојањ неба да је не примећи  
Крилима да уласи лице зајаљено

Срком ћемо прво језеро да исушимо  
Сушило језика жеђ да утолимо  
Распорено небо дукнуће јо мојим јајодицама

## THIRST

*The Sun's necklace inflames the waxen sky  
The uniformity of sky and the underbrush rubble ablaze  
Scorched climate extinguished in the thirst of the clay  
Exhaustion and thirst decant my body*

*The sky's amber and sunflower melts and dribbles  
Land in glowing heat spreads effervescently  
In the broiling days of drought fires intensify  
Outside of reach the tree at the roadside will burn*

*Furtively a quail alights onto my shoulder  
Lest the blazing sky should notice her  
Wings to extinguish my burning face*

*With a sip we shall first dry out the lake  
Quenching the thirst of my dry tongue  
The ripped open sky erupts on my cheekbones*

## TAJNA

*Није тајни гајио да се задржиши  
Једра у свом телу у самоћи  
На танкој модрој оїни коже  
На језику мноїх ти се држиши*

*Найрсла већ приликом рађања  
Исијала си из своје љушибуре  
У поднебљу си изјубила и своје име  
Сад си везана за дрво најађања*

*Није тајни гајио име које држи  
Жећ за твојим соком ђори  
Просуђа цели свећи тойлави  
Исмејана исијуњаваш бескраје*

## *THE SECRET*

*You are not destined to prevail  
Robust in your body in seclusion  
In the thin membrane of purple skin  
You've burnt on tongues of telltale*

*Already fractured during delivery  
You dropped out of your shell  
Losing your name in the clime  
Now you rely on the guessing tree*

*You've not been given a name of durability  
The thirst for your juice spreads like fire  
And spilling you flood the entire world  
Even if ridiculed you still fulfill infinity*

## *ЦРВЕНА ЈАБУКА*

*Не јада далеко од стабла, не леји  
Ог майере, ог оца невидљивој.*

*Врх дрвећа ђримећим, ђонекад,  
Како се с вечерњачом људи кришом  
И њену свећлосћ у свој сок ђрећаја.*

*Једва чекам јесен ја да је ојкинем  
И њену сласћ у усјима осећим.*

*Здрава не силази лако, не досади  
Јој лисћ ђожућео и ђојлеđ у даљину  
Не жели у мојој суди украс да буде.*

## *THE RED APPLE*

*Never falls far from the tree, does not flee  
From her mother, from the invisible father.*

*I sometimes notice the top of the tree  
Secretly kissing with the evening star  
Blending her juices with starlight.*

*I can hardly wait for autumn to pick her  
And taste her sweetness in my mouth.*

*She will not come down easily while hardy,  
Yellow leaf and distant vista do not bore her  
She does not want to be an adornment in my room.*

## *ДРВО*

*Дрво израсло из мојих очију  
Има ћици у својој крошињи,  
Има ћајну у свом корењу.*

*Дрво јођело из завичаја,  
Из једног леђа јредела.*

*Колико леђе јод њим!  
Зашворен у ћврђаву сна –  
Немам воље да се јомерим.*

*Маховина нас осваја скућа.  
Крв моја – крв њејова распе.*

## *THE TREE*

*The tree grown from my eyes  
Holds a bird in its crown  
Holds a secret in its roots*

*The tree that has fled from home,  
From a landscape of beauty.*

*What delight beneath it!  
Imprisoned in a fortress of dreams –  
I have no will to move.*

*Moss covers us both.  
My blood and its blood expands.*

## ЗАЉУБЉЕН У ШУМУ

*Нико ме од љубави неће излечити.  
Ко лан трејерав заљубљен у шуму,  
Лежим под стаблима столетним. Мислим:  
Како је свејлосит леја кад очи умиру.*

*Имам језера у очним дујљама зелена.  
У шевару, међу турске, џалебови недобо  
Разайињу. Кроз душу корење расите.  
Како је свејлосит леја кад очи умиру.*

*Нико ме од љубави неће излечити.  
Нема ме. Нисам више ни трава  
Тојли дрхитат у телу док ћробија дрвейта врх  
Како је свејлосит леја кад очи умиру.*

## *IN LOVE WITH THE WOODS*

*Nobody can cure me of love  
Like the tremulous fawn in love with the woods,  
I lie under the centennial trees. I ponder:  
How beautiful the light when eyes fade out.*

*Green lakes gleam in the orbits of my eye.  
Among bulrushes and reeds, gulls unfurl the sky.  
Roots of plants shoot up through my soul.  
How beautiful the light when eyes fade out.*

*Nobody can cure me of love.  
I'm not even grass any more. There is no me.  
Warm thrill of flesh pierces the top of a tree  
How beautiful the light when eyes fade out.*

## *МЕТАК У ГЛАВИ ЖИВОТИЊЕ*

*Мејак у ћлави живоћиње, још врућ  
И ћојла крв на маховини, у млазовима  
Има и неба у очима ћолуоћвореним,  
И хорда мрави која ћомамно надире.*

*Слајки мирис шуме. Слеђена ћишина сенки  
Задечени мојтимо с неверицом кожу,  
Смирену, заувек. Койишто жедно даљина  
И маслачака згнечених на ћройланку ћући.*

*Мејак у ћлави живоћиње. Прекинућа ний.  
У мајушним зеницама ћори јућто сунце.  
Сіврднуће речи у нама, мртво у души...  
Још куџа жила још она режи на нас.*

## BULLET IN AN ANIMAL'S HEAD

*Bullet in an animal's head, still hot  
Jets of warm blood splutter the moss  
Also a chunk of sky in the half-open eye  
And columns of ants in frenzied attack.*

*Sweet forest smells. Frozen silence of shadows  
Caught off guard and in disbelief we stare at the hide,  
Tranquilized, forever. Still is the hoof that yearned  
far-away places  
And the dandelions crushed in the clearing in the wood.*

*Bullet in an animal's head. A broken thread.  
Yellow sun glows in the small pupils.  
Our words are tongue-tied, deadness in our soul...  
Even so a vein keeps on throbbing and snarls at us.*

## ЛУДА ПТИЦА

*Наг шумским језером без таласа  
Ко луди нарцис сирмојлављује се  
У неми амбис ошићра кљуна и ока  
Памети осићављене у мирном небу*

*Наг ојледалом Јлавим без мрље  
Ко мејтак исићајен из невида  
Леђи Јолудела као да ће у смрић  
Пада одамрла од сласки живојта*

*Сунце јој Јодрезује крила мека  
Продада тело злайћним ићлама  
Она Јада заусићављена даха Јојтом  
Бријко се извијајући Јући неба*

## *INFATUATED BIRD*

*Above the gleaming smoothness of the forest lake  
Suddenly plunging down like an enthralled Narcissus  
Headlong into the silent abyss with sharp beak and eye  
She leaves her wits back there in the peaceful sky*

*Above the blue of the untarnished mirror  
Like a projectile fired from the unseen  
She flies besotted as if in self-destruction  
Falls sinking into torpor from lust of life*

*The sun clips her soft wings  
Pricking her body with pins of gold  
Down she drops with breath held  
To keenly curve up towards the sky*

## *МАЛА УСТА*

*Мала уста која свећи њошамнео  
Ошварају и зашварају мирно*

*Не ишчезава бол, ништа  
Туше мнојо, ћуше ноћ своју  
Оно што се јодинама скучило*

*Једна вечносћ, цела вечносћ јрође  
Од речи до речи*

*Пре ће се сунце оштинуши  
Од круне неда нејо што ћу  
Сласћ малих уста осећиши*

## *THE SMALL MOUTH*

*Her small mouth calmly  
Opens and closes the dimmed world*

*On a bed of pain, nothing said  
Mum's the word, mouth speechless all night  
Not a word of what's been accumulating for years*

*An eternity, a whole eternity goes by  
From one word to the next*

*Even the odds of the sun's breaking loose  
From the vault of heaven are more likely  
Than my chances to get a taste of that small mouth*

## *ТОЛИКО ЛЕТА НА БАЛКОНУ*

*Тачно у юодне ојвара вратиа  
И излази из шишине великих сода*

*Толико лејта има на том балкону  
У биљу ком ни име не знам  
Толико сејте у малим рукама*

*По юодневна размишљања слуђња  
Очију у јоштиљку које је ледају*

*Окрене се Усне које мирују  
По јом у долно се језеро разлију  
Толико лејта на балкону и рукама*

## *SO MUCH SUMMER ON THE BALCONY*

*At high noon exactly she opens the door  
And leaves the silence of large rooms*

*There is so much summer on that balcony  
In the plants the names I don't even know  
So much longing in those small hands*

*Afternoon meditations and foreboding  
Eyes gazing at the back of a neck*

*She turns with Lips calm and still  
After to flow over into a dismal lake  
So much summer on the balcony and in the hands*

## *СЕВЕРНА СОБА*

*Што северну суду најусићи  
Нежносћи моја усјрећијшала*

*Сваке ноћи долазим да  
Преноћим у тој суди  
У тим очима које ме не виде*

*Не приметих те Сунце  
Праћ мој обилазиш најукао*

*За сваки дах свећи се ћрошири  
Очима ја нећеш видети  
Длановима ја нећеш доћаћи*

## *THE NORTHERN ROOM*

*Why did you abandon the northern room  
Oh my fluttering little darling*

*Each night I come to  
Spend the night in that room  
In those eyes that do not see me*

*I did not notice you, oh Sun  
Partly cracked, you visit my threshold*

*The world expands with every breath  
You won't see it with your eyes  
You won't touch it with your palms*

## *СЕВЕРНА СОБА 2*

*Јесен штo улази нeјримeйно  
У суду с малим прозорима*

*Јадуке и старе књијe леже  
Дуње са зрнцима сунца на  
Орману и мириси штo ћe заносе*

*To јe северна соба йоезијe  
Где малe руке хоћe да искочe*

*Из рамена ништa сe не гoјaђa  
Ни тpзај ни дамар ни око  
Велико као свeћи йoштамнеo*

## *NORTHERN ROOM II*

*The autumn that invisibly enters  
The room with its small window*

*Apples and old books lie about  
The quince with grains of sunshine  
On the wardrobe and smells that exalt*

*That is the northern room of poetry  
Where little arms want to break away*

*From shoulders and nothing happens  
No twitch no throb no wide-eyed look  
As big as the darkened world*

## *СВЕТЛОШЋУ ПРЕСЕЧЕНИ*

*Тренутак је када шишина слеђена  
На тајни знак сазрева  
А крв у своју иолуделосћ расиме*

*Светлошћу пресечени  
Наше уморне руке на стилолу  
Пљускови сунца  
И јесен у јадукама црвеним*

*Свакој минути једно се око  
На златну нит надене  
Док усне недо исицијају  
Раздваја нас љубави тужна*

*Овај лоточ на води  
И удар крила итичјеј*

## *INTERSECTED BY LIGHT*

*The moment when frozen silence  
Mellows on a cryptic clue  
And blood boils in frenzy*

*Intersected by light  
Our tired hands rest on the table  
Showers of sunlight  
And autumn in the red apples*

*Each minute an eyelet  
Is laced onto a golden thread  
While lips slurp up the sky  
Blue loves rend us asunder*

*This floating water lily  
And the flapping of a bird's wings*

## ЛЕТО НА ЈЕЗЕРУ

*Саīима нам у оку т̄реиēри једна т̄рска  
Одешено о злайīну нийī сунце се њише  
Тойло је, авīусīн кожу т̄рска  
На језеру, иле, т̄рве кайи кише*

*Пљусак. Али минуī-два т̄оīом  
Оиейī исīта вайра жесīтином т̄али  
Ми заљубљени, сами, усīавани живоīом  
Оиейī смо лењо у воду зурииī' сīали.*

## *SUMMER ON THE LAKE*

*A reed in our eyes flickers for hours in a row  
The sun swings suspended from a golden chain  
Warmth of August spatters skin with heated glow  
And lo, upon the lake, fall the first drops of rain*

*A downpour. But a minute or two after that  
The torrid heat fervently glows once more  
We, lulled by life, in love and detached  
Again lazily gaze into the water and bore.*

## *НЕПОЗНАТА СЕМЕНКА*

*Видимо је име јој не знамо  
Не знамо шта ће из ње никнути*

*Немушића њуна неке тајне  
Зајонетићно се осмехује на плановима*

*Где га је њосејемо с колико сунца  
Тишине с колико кайи га је наиојимо*

*Хоће ли цвейћ мириса или тарн ојтрова  
Да њустити око сјајем да исјуни*

*Сасечена у коленима зеленим  
Да ли ће нови њустити лист*

*Све мање знамо све више је гледамо  
Никнуће она кроз нашу душу најуклу*

## *THE UNFAMILIAR SEED*

*We see her but we don't know her name  
We don't know what will sprout from her*

*Mute and brimming with some rare secret  
From our palms she gives us a cryptic smile*

*Where should I sow her and with how much sunlight  
Silence and how many drops to quench her thirst*

*Will she grow a fragrant flower or release  
A toxic thorn or fill the eye with brightness*

*Nipped in the bud of her green knees  
Will she crop a new leaf*

*The more we look at her the less we know  
She will shoot up through the cracks in our soul*

# ЛАБУД

*Она је мріїва и дела  
Он се баџио са сілене*

*До јуче заједно  
Они су језеро пресеџали  
Лудављу својом жарком*

*Boga је юсіма и зелена  
Boga је као оіледало*

*Не реци никада ни у сну  
Лудави је госіма, крај  
Бело је смрії како све доје*

## *THE SWAN*

*She is dead and white  
He threw himself off the cliff*

*Till yesterday together  
They cut across the lake  
With their fervid love*

*The water is lifeless and green  
The water is like a mirror*

*Never say, not even in your dreams  
That you're tired of love, that it's come to an end  
Like all colors white is death*

## ТРЕШЊА

Свако јућро, са сјурахом, молим је да се не отвори йерано, да не њесне белином. А она, набрекјла у сваком јућольку, љред мојом кућом, у вршту, у мојој соби већ, не слуша. Узалуд молде. Као да жури да ћросије своје чари и лейошу.

Ноћу је велика сјујуг, ујућро ошијра дура. Па куда журиш, љринџезо моја? Остани још усјавана, лейошо! Нека твоја крв йерано не изнесе, нека твој најон осјане зајтомљен још који дан. Пролеће само што није. Одужило се ово нешијо.

Никако да љроникнем у твоју чисту душу. А мислио сам да само ја разумем твој љоштајни љовор, све од оној дана када сам тијесадио малену, а онда се љодинама дивио твојој раскошној и смерној крошињи. А касније већ љењао на твоје љране, јео црвене љлодове и тијењао: Трешњо моја, љрешњиџе, ко ће тије браћи када мене једном не буде овде.

Сага окрећем љојлег љрема неду и мору и молим ајрил да љожури и оштоти твоје тело што се нуди. Бојим се да ћу једној јућра када се љробудим и љожурим до љрозора, видети твоје деле очи мршве.

Пчеле у твојим лађицама добар су знак.

## THE CHERRY

*Every morning, in a state of alarm, I pray she does not open too early, does not burst with whiteness. And she, all her buds bulging, in front of my house, in the garden, already in my room, does not listen. Futile are my pleas. She seems to be in a hurry to spill her charms and beauty.*

*The nights are very chilly, and in the morning the fierce bora will blow. So what's the rush, my princess? Remain dormant, my beauty. Let not your blood expose yourself too early, let your instinct stay pent-up for a few more days. Spring is almost here. It's somewhat slow in coming.*

*I just can't seem to get to your pure soul. Yet I thought that only I understood your secret speech, from the moment that I planted you, so small, and through the years delighted in your luxuriant and submissive treetop. And later I climbed your branches, eating your red fruit and babbling: Cherry my darling, little cherry, who will pick you when I am no longer here?*

*Now I look to the sky and to the sea and beg April to hurry and warm your giving body. I fear I may awake one morning and, moving hastily to the window, see your white eyes dead.*

*The bees in your petals are a good sign.*

## *САН*

### *1*

*То је та музика лишића  
Стално присуство звукова  
који нас разађињу*

*Слећи за ово тешко вече  
Као нежне нийти заштитни смо  
између сна и људави*

*Часови су то кад се душа  
Пуни као врч тескодом и тугом  
сами смо о сами смо*

*Тиха језа у нама као да хоће  
Као да жели да одледимо  
крилима црне ишиће*

### *2*

*Задисујем овај тренутак  
Пре свакој сна йре љорчине  
будан видим свећи иожућео*

*Колико вртоглавој времена йрође  
Од једног до другог сна  
лећа живоћињо крвожеднице*

*Лелујамо кроз овај живоћи  
Као скамењене кайи осићајемо  
у жућом иодневу дана*

## *A FANTASY*

1

*I* t is that music of leaves  
The permanent presence of melodies  
that crucify us

*Blind to this difficult night*  
*Like delicate threads we lie tightly drawn*  
*between fantasy and love*

*Those are moments when the soul*  
*like a pitcher fills with anxiety and grief*  
*and we are alone oh so alone*

*The hushed shudders within us*  
*seem to urge us to take flight*  
*on the wings of the raven*

2

*I* make a note of this moment  
Prior to every dream and before bitterness  
open-eyed I see a withering world

*How much zooming time passes*  
*from one fantasy to the next*  
*beautiful bloodthirsty beast*

*We sway through this life and*  
*like fossilized drops stay behind*  
*in the yellow afternoon of the day*

*Као мрави уснама смо везани  
За южни врати жене на жалу  
сейна музико морска*

3

*Ишчекујемо данима садирено седе  
Оштудијених зена чекамо ојрошијај  
боје смрти какве ли су*

*Пробуди се девојчице моја из својих  
Сојсивених сенки свејлости без сјаја  
дојичем твоје срце мртво*

*Докорачава тамнозелени трак трулежи  
Говорим те свејлости незнана јоворим  
да бих те надживео*

4

*Нећу дочекати нећу сијурно знам  
Тај корални звук дисарине  
јрчевијо се смеђу ѡрсии*

*Космос ослејео за хиљаду јодина  
жеситоко нас дије невидљивим ѡрситом  
шта смо исјог кујоле*

*Осјајемо заборављени далеки  
Све мање се дојичемо рукама  
све више закојавамо у седе*

*Like ants our lips are glued to  
the pliant neck of the woman on the strand  
the melancholy song of the sea*

3

*G*etting a hold of ourselves we spend days in expectation

*With lusterless eyes awaiting forgiveness  
And who knows what are the colors of death*

*Wake up, my beloved girl and come out of  
your own shadows of light without brilliance  
I touch your dead heart*

*The dark green lane of decay comes striding  
I speak thee light unknown, thee I speak  
so as to outlive you*

4

*I'm sure I won't live to see  
that sound of coral clearness  
as my fingers frantically tighten*

*The cosmos has gone blind for a thousand years  
Its invisible finger beats us violently  
for staying under the dome*

*We stay behind forgotten and remote  
Less and less do we touch with our hands  
each keeping to one's self more and more*

## БЕЛЕШКА О ДЕВОЈЧИЦИ

Тело ји море девојчице а руке валови  
Очи доја воде из којих невиносћ зрачи  
Чишав мај у коси сјава цвећни крујови  
Ог јвој даха мени се у свесћи мрачи

Гледам: из дланова ји излеђу јаледови  
У јвојим мишицама одорено сунце дрема  
Мирују срне у јољу јвојих речи  
За јодом јроџвећавају сјабла бајрема

Тело ји море девојчице а у јвом сјасу  
Дише мала кошућа далеких јредела  
Има нешто у јеску има нешто у јаласу

Ог јвојих корака и ог јвоје немирноће  
Ти би саг одједном мала моја бији хијела  
Зрела ко наранџа ко јужно воће

## NOTE ON A MAIDEN

*Maiden, your body is the sea your arms the waves  
Eyes, color of water emitting rays of innocence  
All of May sleeps in your hair of floral curls  
The freshness of your breath makes me dizzy*

*I see: gulls flying from the palms of your hands  
The struck down sun daydreams in your muscles  
Fawns are serene in the meadows of your words  
After you the locust-trees are in blossom*

*Maiden, your body is the sea and within your stature  
A small doe from some faraway regions breathes  
Something of your footsteps is in the sand*

*Something of your restlessness is in the wave  
And now, my little one, you suddenly want to be  
As ripe as tropical fruit, as ripe as an orange tree*

## ДЕВОЈЧИЦА СКУПЉА СВОЈА КОЛЕНА

Девојчица скујља своја бела колена  
Два ђрумена свејлосићи, две кайље нежносићи  
Цвејтове који се у лађице разлажу  
Смерна, воли она моје дланове на њима.

Крв је моја изнесе ђред чудесну свејлосић  
Али не ојвара чврсће кашанце људавне  
Не ђомажу ћу ни ђољући ни ђламићи  
Који се ђале ђођајно у зеницама дубоким

Белина је њена разасирића у ајрилу млада ђела  
Нишћа нисам научио од ђрвоћ ђољућа видим  
Само је ђлаг ђосићала већа кроз ђодине  
Јуђро дочекујемо у щрави и свејлосић у даљини.

## *THE MAIDEN DRAWS HER KNEES TOGETHER*

*The maiden draws her white knees together  
Two nuggets of brightness, two drops of tenderness  
Flowers that break up into petals  
Modestly, she loves the touch of my palms on them.*

*My blood brings her out into the miraculous light  
But the firm padlocks of love do not open  
Even the kisses and little flames that in secrecy  
Burn deep down in her eyes are of no help*

*Her whiteness spreads through the April of her young body  
I learned nothing from that first kiss and see  
That the hunger grows greater with the years  
As we await morning's arrival and the light in the distance.*

## *ДРАГА*

*Вишка, на ћеску шојлој лејта, лежи драја  
Има отворене очи зајњурене у небо  
Зајонети но осмехнујта чува своју шајну*

*Дођем, ојружим се њоред ње и чекам  
Да и у моје очи уђе јарче лејта  
Чекам чишаву вечносћ и више*

*Нисам срећан срећна је моја драја  
Она се сва претвори у љубав и  
Задржне се од смеха неодјашњивог*

*Кад зажели зајали усном ново сунце  
И шанким ћа рукама скине с висина*

## LADYLOVE

*Willowy, on the warm summer sand, my ladylove lies  
Her eyes open as her gaze penetrates the skies  
Her secret protected by her enigmatic smile*

*I approach and stretch out beside her and wait  
For a piece of summer to enter my eyes as well  
And I wait a whole eternity and even longer*

*I have no luck but my ladylove is fortunate  
All of her converts into lovemaking and  
Inexplicable laughter sticks in her throat*

*If she desires she can light up a new sun with her lips  
And with her slim arms bring it down from its heights*

## *ЗВЕЗДЕ НА УЗЛАВЉУ*

*Ta развојеносӣ  
Лейоӣа юдина у сӣруку  
Пољуӣци који трају*

*Бледа у ишчекивању  
Следи она мој юлед  
И юйи руку*

*Знам тај најовештијај  
Тајни знак људави  
Рамена сӣиснутих  
Очију исиод лађица  
Пријатни сиррах у телу*

*Бела као водени цвећ  
Толико млада и нежна  
Ни у џесму не смем  
Да је уведем*

*Осмијају само ноћни юношеви  
И касне звезде на узлављу*

## STARS ON THE PILLOW

*That separateness  
Beauty of years around the waist  
Lasting kisses*

*Pale in expectation  
She follows my gaze  
And the routes of my hands*

*I know that sign  
Secret gesture of love  
Huddled shoulders  
Eyes under petals  
Body trembling with pleasant fear*

*White as a water lily  
So young and tender  
I can not even bring her  
Into a poem*

*Only kisses of night remain  
And late stars on the pillow*

## ДУЊА ИЛИ ЖЕНА

*Што дуња ниси, мирис њен, оштисак свежине  
Боја која заводи око и мисао води далеко  
Голо месо оденућто у мајлу чежње, шти  
Бокови исйтог хаљине у наборима већра*

*Мишљах, како да ће нацртам неситварну  
Док ћрчиши љовришином мора и ђубиши се  
Далеко у једној шачки беле љутићи као ћалеб  
Бежао сам из самој седе чујао из душе*

*И иситисивао доју ћвојих зеница мишљу својом  
Одлазио у неизнанјо и иситраживао мало среће  
Дуње са мој стола следио оком ћрај  
Раскошни облик ћвој тела ко румен њене коре*

## A QUINCE OR A WOMAN

*Why aren't you a quince, its smell, mark of freshness  
Color that seduces the eye and leads the mind astray  
Bare flesh clothed in mist of desire, those  
Hips under the dress in the folds of the wind*

*I wondered, how to draw you unreal  
As you run across the surface of the sea to disappear  
Far away into a point of white flesh like a seagull  
I ripped myself away from my soul as I fled*

*And I spelled out the color of your iris in my thoughts  
I went into the unknown to explore your little heart  
I kept my eyes peeled on the quinces on my table  
Their voluptuous form like the pink skin of your body*

## ЉУВЕНА

*Ти си леја, људави моја, људави  
Љујкија од сваке љујкосићи  
Савршенија од свих бојова*

*Вајре ћвојих усја, људави моја, људави  
Изјарају ме својом ђомамом  
У најосићи ћела ћвој и ђруди укрујљивих*

*На ћревојима ћи ћела, људави моја, људави  
Међу долинама вијких и дујих ноју  
Грудвиџу мрака удом разјоним*

*А ћи си леја, људави моја, људави  
И ћвоја хаљина, коса ђусја, руке, мириси у ћрави  
А ћи си ми леја, људави моја, људави*

## LOVE SONG

*You are beautiful my love, my love  
More charming than all other charms  
More perfect than all the gods*

*The fires of your lips my love, my love  
Inflame me with passion  
Through the nakedness of your body and swelling breasts*

*The curves of your body my love, my love  
In the valleys of your slender and long legs  
My member disperses a lump of darkness*

*And you are beautiful my love, my love  
So is your dress, your hair, your hands, and scents in the grass  
And you are beautiful my love, my love*

*МИР, МОРЕ, САН*

**Ч**ас самоће. Без ћојлој даха жене.  
Сода нај морем, кујицама љене.  
Лиџе на длановима, одлућале зене:  
Симо, књије, јадуке, ћрајови сене.

Час ћишине. Свейлосиј ћредмейме злаји:  
Шума, ћијица, шоле, усковијлане влати  
То давна је слика коју мисао враји,  
На ћренујке шимо су знали лејаше сјаји.

Малено срије извијено у људав, вишаки мосиј  
Свейлосиј ћијијана на мањове ља ћрска  
Немоћну руку зарасија ћрах, шаш, ћрска.

Мир. Јиичујана из ћела лујта косиј.  
На расија од бола људичасија кула:  
Задаљено око, дрхујај, ојрудела чула.

## CALM, SEA, DREAM

*A lonesome moment without the warmth of a woman's breath.  
The room looks out on the sea and its cups of foam.  
My face in the palms of my hands and eyes that roam:  
The table, books, apples, shadows of a darker tone.*

*A moment of silence. Light covers objects with a golden hue:  
Woods, birds, meadows, a flurry in the leaves of grass  
A picture from bygone days that the mind cannot surpass,  
A return to times that shined as bright as opal glass.*

*A small heart twisting in love, a narrow stepping-stone  
Spasmodically spattered by the subdued light of day  
The boggling hand is grown over with reeds, sedge, clay.*

*Calm. The bone ripped from the body drifts.  
The purple tower of agony grows:  
A fervent eye, tremors, sensations in rough throes.*

## ОПОЈНИ ГРЕХ

Девојчица ме ћрли и људи.  
Осећам како јој се усне ћоје на мојим,  
и како јој ћело дрхћи  
од сјтраха и чежње.

У ћишиини  
још недовршене ћланинске куће  
мирише рано ћролеће  
и њене мале јадучасће ћруди.

Пенујају се вечерње мајле  
и осећа влажносћ кише  
у ероћичном ваздуху.

Она се ћройиње на ћрсће,  
ћријија своја сћећна чврсћо уз мене,  
намешћа обле кукове,  
свој заобљени ћрбух...  
у ћтайа своје непомичне очи  
у мојим зеницама  
и људи, људи

Сјављам свој ћоћијис  
уснама  
на њен врат извијен  
док оцијена срсима бледи моја девојчица  
и као леђириција ћрејери на месију

## *THE INTOXICATING SIN*

*The girl hugs me and we kiss.  
I can feel her lips melt into mine,  
and her body tremble  
with fear and desire.*

*In the silence  
of the still unfinished alpine house  
there is a smell of early spring  
and of her small apple-like breasts.*

*Evening mists sparkle  
and the humidity of rain  
fills the erotic air.*

*She rears on her toes,  
Her thighs tightly clinging to my body,  
She adjusts her curvaceous hips,  
her round belly...  
her fixed expression dips  
into my pupils  
and kisses, kisses*

*I sign my name  
with my lips  
on her bent neck  
while drunk from the thrill my girl grows pale  
and flutters like a butterfly without action*

*Поіречили смо  
каза ми  
у једном ўтрену сласћи и ватре  
засиљављајући наше дисање  
које одвеја већар.*

*Поіречили смо,  
каза ми с још већим сітрахом  
отрінуши се из зајрљаја,  
дежећи низ йројланак и  
односећи влажне йолућиће  
на младој кожи.*

*Moje је очи не сітижу.*

*We are sinning  
she says to me  
in a state of fire and desire  
stopping our breaths  
that go away with the wind.*

*We are sinning,  
she said with even greater fright  
and broke away from my embrace,  
running down the clearing in the wood and  
taking away wet kisses  
on her youthful skin.*

*My eyes do not catch up with her.*

*УСНЕ*

*Усно влажна, румена юкојино, ватро!  
Ко јелуд мека зриш у јољујцима,  
Док сочна у зрницима твоја крв јамса.*

*Ти си ми то оковље које заробљава,  
Чија се сласиј у ме сиројошијава, и  
Само веру у нежносиј враћа и јричињава.*

## *LIPS*

*Moist lips, rose-red fissure, fire!  
Like soft pollen you fertilize in kisses,  
While your juicy blood cells burn.*

*You are the chain keeping me in bondage  
The sweetness that plunges into me, turning  
faith itself into make-believe and tenderness.*

## ПОЉУБАЦ

*Вајра коју желим из мириса и нежносћи жене  
Из најдивније ране која се уз мене привија  
На врховима јрсћију ко на ћаласима јене  
Мала се жишика на уснама ко румен цвећ развија*

*Трешња расјолућена ја мекоћа ја слаткоћа  
Како је невино што лице у великој леђњој ноћи  
Док људим и у њолућцима убираем слатка воћа  
Дишу мале јанчице у њеним прудима ко у самоћи*

*Свейте како си леђ кад смо у јојлом њолућу  
И ова река и ово дрво и ова измишљена јанчица  
У ваздуху изнаг руку у ружичастом нећу*

*Док што траје заборављамо на бол и неки мештак  
Љубави моја невиносћи очију и ћлавих вишчица  
Ако ме волиш не знамо њолућу крај и почетак*

## THE KISS

*The fire I seek in female fragrance and tender passion  
From the most wondrous wound that clings to me  
Moving on tiptoe like the crests of the waves on the ocean  
A small floating light, red bloom of lips, comes to be*

*The halved cherry and its softness and its sweetness  
How innocent her face in the great midsummer night  
As I kiss her the kisses pick the sweet fruits of ripeness  
Little birds within her breast flutter in their lonely flight*

*Oh how splendid this world when we warmly osculate  
And this river and this tree and this bird of our imagination's play  
The air above our hands and within our rosy palate*

*While kisses last our pains and fear of bullets will run amiss  
Oh love, the innocence of your eyes and blonde  
locks of hair say  
If you love me there will never be an end or a beginning  
to the kiss*

## ДОЗРЕВАЊЕ ДЕВОЈЧИЦЕ

*Ма девојчица  
оштирих кућица јруди  
нежна кућачица  
видра која сече модри талас  
цело је леђо дозревала  
  
йонекад у јеску  
расјламсавала  
јорела  
док сам јој људио  
кайи колена  
  
немиран беше џалеб  
њених бедара  
вучица тамној међуножја  
трабух са зрнцима  
сунчевој јраха*

*Пријијала ме уз сјрук  
јројзвећавала као цвећи вишње  
док сам осећао сласиј расеклине  
и јомамну ијру тела  
јонекад је ћоворила  
људни ме  
сва се ојварала  
као леђо мирисима  
давала  
јомало уздисала  
и јосле свећа  
осијајала дуђо  
асјиралним очима  
затледана у небо*

THE MAIDEN COMES OF AGE

*that girl  
pointed cup-shaped breasts  
delicate swimmer  
an otter cutting through the blue wave  
has been coming of age all summer*

*sometimes she flared-up  
in the sand  
ablaze  
while I kissed her  
kneecaps*

*restless was the seagull  
of her thighs  
and the she-wolf of her groins  
the belly with grains of  
sunshine's dust*

*she entwined me around her waist  
blooming like the flower of the sour cherry  
while I tasted the sweetness of the fissure  
and the lust of the playing body  
now and then saying  
kiss me*

*She unfolds fully  
like summer unfolds to smells  
giving  
and slightly sighing  
and when all is done  
for a long long time  
her astral eyes  
gaze at the sky*

## *ЛЕПЕ ЖЕНЕ*

1.

*Леје жене су лађиџе  
Које се расјрскавају  
Кроз наш живоћи*

*Сласић њихових усана  
Када људе  
И трајови ћољубаца  
Осмишљају у нама*

2.

*Долазе и пролазе  
Оне  
Леје Пенелоје  
Љубице и нежне  
Са зајонећним осмесима  
У јоловима усана*

*Осмишљају тобили ћољубици у срију*

*и једно шаљућаво ах*

## *PRETTY WOMEN*

1.

*Pretty women are petals  
That burst  
Into our lives*

*The sweetness of their lips  
When they kiss  
And the traces of their kisses  
Stay with us*

2.

*They come and go  
They  
The pretty Penelopes  
Loving and graceful  
With enigmatic smiles  
In the corners of their lips*

*Warm scars in the heart remain  
And a whispered ah*

3.

*У дубоким зајрљајима  
Као цвећови брескве  
Ошварале су цвећне мирисе  
Хаљина*

*Вечерима које су дојоревале  
Иза нас, људави, људави  
Полеђе влажни*

4.

*Сви наши юношчи  
Нису госпојни дубине  
Очију лејих жена*

3.

*In the deep embraces  
Like peach blossoms  
Unsealing the floral scents  
From their dresses*

*The evenings that burned themselves out  
Leave the blades of grass, my love,  
Behind us*

4.

*All our kisses  
Are not worthy of the depths  
In pretty women's eyes*

## ЖЕНА - ТРСКА

*На језеру је љубих, а личила ми на ћарску.  
Сва ћрејерила у свом смеху  
младеначке нежносћи.*

*Заклињала ми се у љубав док сам јој ошварао  
Мале руке и колена. Тражих иситину ћих речи*

*У очима које беху одсушне, ћражих  
у ћтој љубкосћи  
Нешто од моје будуће кћери. Бејах жедан  
Све више жедан док иситијах  
сласић ћих цвећних усана  
Бејах далеко од себе далеко у њој самој.*

*Скидох јој хаљину, указа се ћело жене-ћарске  
Била је бела као лојоч на језеру. Њено вишко ћело  
Њени планови на мом лицу. Подијах се снаје  
своје мушкосћи  
Она је ћрејерила у мојим очима као ћарска  
као ћарска.*

REED-WOMAN

*I led her to the lake, and she resembled a reed.  
All tremulous in her laughter of youthful charm  
She pledged her love for me as I opened her  
Little hands and knees.*

*Searching for the truth of her words.*

*I took off her dress, and before me was the body of  
a reed-woman  
As white as a water-lily on the lake. Her slim body  
Her palms on my face. The force of my manliness  
frightened me  
As she trembled in my eyes like a reed like a reed*

## ТЕЛО ЖЕНЕ

Тело жене, од мало бакра и нежносћи, као цвећ  
Који јрви јућ ујледа сунце, оно које се нуди  
Љубави и јодинама, лежи на јеску автусија.  
Колико снаће и леђошће у ћим линијама! Волим

Те сене, ћај најев љубкосћи скривен у дубинама  
Њених очију, ћај струк који има нешто од  
вихкосћи

Срне у јрођњу. Волим ћо ћело у својим рукама  
Жеситоко од најона и жеље да се даје. Волим ће

Прозирне јрсће, вихке и меке, на свом лицу, ју  
Далеку ноћ у Косјтрени док људичасћи јлашић  
Суђона клизи јреко морских ћаласа.

Бесконачна је

Моја јлаг јосле свакој зајрљаја. У зајонима  
њених  
Очију видим исју јлаг, у њеним стакленим  
јрудима  
Ојкривам чежњу а на уснама жељу за  
јољућима.

## BODY OF A WOMAN

*Body of a woman, touch of copper and gracefulness,  
like a flower*

*When it sees the sun for the first time, offering itself  
To love and time, lying in the sands of August  
What strength and beauty in those lines! I love*

*Those shadows, that sweet melody hidden in the depths  
Of her eyes, that waist with its stroke of slimness.  
A rearing roe. I love that body in my arms  
Fervent passion and a desire to surrender. I love*

*Those translucent fingers, slender and soft, on my face,  
that  
Remote night in Kostrena where the violet veil of  
Twilight slides over the waves. Infinite is*

*My hunger after every embrace. In the coves of her  
Eyes I see the same hunger, in her glassy breasts  
I find desire and on her lips a lust to be kissed.*

*КО ТИ ЈЕ УКРАО ЗВЕЗДЕ ИЗ ОЧИЈУ, АНА\**

*Пунио се дан свећлошћу од злайћа  
Палећи мало сунце на луку твоји вратића*

*Ко ти је украо звезде из очију, Ана*

*Процветавао вићки струк док си ђорела  
Чекајући руке Ђана која си волела*

*Ко ти је украо звезде из очију, Ана*

*У ћловима твојих усана самовала леђошћа  
Устала сана у чину нуђења соковима живошћа*

*Ко ти је украо звезде из очију, Ана*

*Расјиламсавале ти се ђруди на њочећку дана  
Као доја наранџе деху зрнића твојих усана*

*Ко ти је украо звезде из очију, Ана*

*Одвејани већром цвећом кајсије слећу  
На ћрећи струка љомешани мириси у ћролећу*

*Ко ти је украо звезде из очију, Ана*

---

\* Графић из једне београдске улице

## WHO STOLE THE STARS FROM YOUR EYES, ANNA

*The day filled with golden light  
Kindling a small sun on the crook of your neck*

*Who stole the stars from your eyes, Anna<sup>1</sup>*

*Your narrow waist flowered while you burned  
Waiting for the hands of the Pan you loved*

*Who stole the stars from your eyes, Anna*

*Secluded beauty lived in the corners of your lips  
Swelling in the act of offering the juices of life*

*Who stole the stars from your eyes, Anna*

*Your breasts flared up at the start of the day  
The granules of your lips were the color of an orange*

*Who stole the stars from your eyes, Anna*

*Wind blown blossoms from the apricot tree alight  
From the valley of your waist mixed fragrances of Spring*

*Who stole the stars from your eyes, Anna*

---

<sup>1</sup> A graffiti a street in Belgrade

## *МЛАДЕ ВИТКЕ ЖЕНЕ*

*Младе, витке жене, с рекама бедара шуштавих,  
С тужним очима, дубоким превалијама у које  
шагамо,  
С језерима која отворивамо исходог третиавица...  
Шта ће бити с њима кроз десет година?*

*Пролазе оне улицама с телима љубичких срна,  
Девојчице још, и улећу у наше подледе чежњиве.  
Као године отворене су њихове душе расцветале,  
Док заносно лелујају куковима облим у ходу.*

*Као таласи морски продрло је пролеће меко  
У те пруди, у те прлице које се буде.  
Родите су пра девојчице, кажемо, да вас гледамо  
У њима продуђене као деле цвећове на води.*

## SLIM YOUNG WOMEN

*Slim young women, with rivers of rustling thighs,  
Sad-eyed, abysmal depths into which we fall,  
The lakes that one discovers under eyelashes...  
What will become of them after ten years?*

*They walk the streets with bodies as lithe as the roe's  
Still maidens even now, flying into our stares of desire.  
Their budding souls are as open as the years they've  
reached,  
While they seductively sway rounded hips in their stride.*

*Like sea waves penetrated by the softness of spring  
Those breasts, those doves roused from their slumber.  
Tomorrow, give birth to girls, we say, so that we may  
See you reawaken in them like white flowers on the water.*

## ОЧИ МОЈЕ ДРАГЕ ДОК МЕ ИСПРАЋА

Драја моја има очи као кайи кише у ружи  
Док ме исираћа на ђрају нашеј дома  
Под кровом наших јодина иђра ћамно сунце  
У дамарима нашим севају муње очаја

Преко брда људичасних клизи ћојли сујон  
И улази у моју драју као крадљивац мириса  
Драја моја ставља уво на школјку и не  
Чује ништа само удар ћаласа морских

Она маше рукама као ласиавица не видим  
Више ништа али љубим драју у око љујко  
И слушим ђорке јодине одсушносни ћусићо  
У свим стварима осијаје срце најукло

## *THE EYES OF MY BELOVED AS SHE SEES ME OFF*

*My beloved has eyes like raindrops in a rose  
As she sees me off from the threshold of our home  
A dark sun dances under the roof of our years  
Lightnings of despair flash through our veins*

*A warm sunset oozes over the purple hills  
And enters my beloved like a perfume thief  
My beloved puts her ear to a shell and hears nothing  
But the striking of sea waves*

*She waves her hands like a swallow waves its wings  
I don't see anything anymore but I kiss the dear eye  
of my beloved*

*As I anticipate the bitter years of absence  
Everything barren. Only a broken heart remains*

## ИЗЛЕТ НА ТРСАТ КУЛУ

1.

*Што је леђо море у даљини  
Рекох, моја људави,  
Што је сјаја над њим.*

*Умирем ноћас занесено  
Људећи лук твој враташа  
Ко модри превој брежуљака  
Под снегом.*

*Свија ноћ наше ћрсје  
У алке ћролећа  
Док сањамо тойли дом.*

2.

*Под Трсаћ кулом  
Леже људавници.  
Нас двоје ко две тишине.  
Ајрил и цвейлови  
Тиху сену бола, ћримећујем,  
Плејму око твојих усана  
И танке боре око очију*

*Вукови месечину разносе  
У мени,  
Као то ћорама родним.*

## AN EXCURSION TO TRSAT CASTLE

1.

*How beautiful the sea in the distance  
Said I, my love,  
How shines its surface.*

*This night I die enthralled  
Kissing the arch of your neck  
Like the blue in the  
Snow-covered hills.*

*The night bends our fingers  
Into rings of spring  
As we dream of the warmth of home.*

2.

*At the foot of Trsat castle  
Lovers lie.  
Two silences, you and I.*

*April and flowers  
A dormant shadow of sadness, I see,  
Forming around your lips  
And thin wrinkles around your eyes.*

*Wolves tear the moonlight to shreds  
In me,  
Like in my native mountains.*

3.

*Сваким смо даном у све већем болу,  
Моја љубави, оћећи се њењемо на кулу  
Ко две тишине  
Пресечене сенком месеца.*

*Што је леђо море у дањини,  
Рекох, моја љубави,  
Што је модрине над њим  
Вечерас.*

*Реч се моја у лојос расцвейта  
Он се у љујкосић швој лица  
Рашири, видим...*

3.

*With each day our sadness grows larger,  
My love we climb up to the castle again  
Like two silences  
Cut in half by the shadow of the moon.*

*How beautiful the sea in the distance  
Said I, my love,  
How blue its surface tonight.*

*My words blossom into a lotus  
Into the splendor of your face  
The flower blooms, I see...*

## ЉУБАВ ДЕВОЈЧИЦЕ

У јужној башти месеца у ком трешиће цвећају  
Немуштим језиком говоре љицице о твојој  
легоћи

На нежним стаблима дреза ћавооки дечаци  
Оштром ножевима урезују твоје лего име  
девојчице

И док ти у долини дерем беле цвећове трешиће  
Лежиш ћедајући како иза јасенова долазе облаци

Војници који пролазе поред баште туне мириса  
Лудују за твојим очима и меком пролећном  
хаљином

У јужној башти месеца у ком трешиће цвећају  
Волим те нежно иза стабала слатка девојчице

## A MAIDEN'S LOVE

*In the southern garden of the moon where cherry  
trees bloom*

*In their wordless tongue the birds chirp about your beauty*

*Blue-eyed boys with sharp knives*

*Carve your inspiring name into the tender bark of  
birch trees*

*And as I pick white cherry flowers for you in the valley  
You lie watching clouds gather behind the treetops  
of the ash*

*The soldiers passing in front of the scented garden are  
Infatuated with your eyes and your pliant spring dress*

*In the southern garden of the moon where cherry  
trees bloom*

*I love you, sweet maiden, oh so tenderly behind the trees*

## ЖЕНА У МОДРОМ

1.

*Дан је њросирио воду ћод љена сијођала  
По зеленом љеску ђо на борима суђона*

*Она је дежала из уснуле дубине с кайљама  
На хаљини модрих ниићи око ломна сијрука*

*С кикоћом који се расијвеђавао на уснама  
И мрвицама сунца у коси сјајем ишћо зри*

*Измицала се мору зализила у живе окуке  
Чак и ћод водом неизбрисив ћраћ осијајао*

*Трчала је жена у модром одалом одалом*

*Он је викао: ходи мени, девојчице, ходи*

## WOMAN IN BLUE

1.

*The day spreads the water under her feet  
Over the green sand and folds of sunset*

*She flees from the dormant depth with drops  
On her dress of purple threads around her fragile waist*

*With the giggle that flowered from her lips  
And bits of sunshine that glowed in her hair*

*She slips out of the sea and oozes around vivid curves  
Even under the water her indelible trace remains*

*The woman in blue runs along the beach the beach  
from which  
He shouts: come here, girl, come to me*

2.

*Xīeo је юлјудац врео као њечачи утиснути  
На јуу усну која је ћутила дан немих риба*

*Xīeo је румену звезду окачиши о њен смех  
Музiku без оиирања да слуша из дубине*

*Сачекала ђа смерно уморна на жалу у юожару  
лећа*

*Где јој је свукао модро љубио усне и колена*

*Она се зајртала сијидом сијала да њреиначује  
вече*

*У њејово око месечину нађа да одева*

*Дан је њросијирао море юод њена сијојала  
По зеленом њеску у надорима сујона*

2.

*He yearned to impress the seal of a hot kiss  
Onto that lip that was mum on the day of dumb fish*

*He wanted to adorn her smile with a coral star  
To unresisting listen to the music of the depths*

*Humbly exhausted she welcomes him on the beach  
in summer heat  
Where kissing her lips and knees he strips her of her  
aquamarine*

*She pulls on her cloak of shame to remodel the  
close of the day  
And in his eyes disguise the moonlight with her robe  
of nudity*

*The day spreads the water under her feet  
Over the green sand and folds of sunset*

3.

*Сву ју ноћ листао је њена бедра од даршуна  
Сву ју ноћ она је усном ђалила њејове мишиће*

*Сва расјочена и дела обећавала му синове  
Исје, на њеја, одмереним кораком ноћни сајти*

*Јездили јреко тераса винојрада бежаху касне  
Птице два леја јрофила лејила се за маховину*

*Сојсјивеним очима нису видели ћалебове у  
зеницама  
Кад је јујро ушло у руке рекао је: Ја те љубим*

*Дан је јросићирао кайи јод њена сјојала  
Бесконачна у својој одсујности она је сањала*

3.

*That whole night I leafed through her velvet thighs  
That whole night her lips set his muscles on fire*

*All wet and white she promised him sons who would be  
The same as he, well measured pace of hours in the night*

*Gliding over terraces of vineyards on this late flight  
Two birds of pretty profile glued to the moss*

*The did not see the seagulls in the pupils of each  
others eyes  
When morning entered their arms he said: I love you*

*The day spreads droplets under her feet  
Boundless in her absence she goes on dreaming*

## *ДОЛАЗИШ С МИРИСОМ БИЉА*

*Долазиш: у стойалима ти мириш биља  
У коленима круница љилана румена  
Недо ти у очима јашто звезда пратила  
Мокра ти хаљина разбукијава рамена*

*Жедан сам уморан од дуће бесанице  
Моје се мисли одмарашу на цвейшу  
Тебе љубе тишице тајеше љубе деле крунице  
Ја несрећни јелен умро сам у давном лејшу*

*Долазиш: на мојим ћеш рукама уснуши  
Сан је ојасна превара сан је њола истина  
Ја сам зора ја ћу ти на уснама свануши*

*Ја сам што немојуће ћесма вода права  
На свему сушара зеленкастиа њаштина  
Ја сам стражар твој најој тела док сушава*

## *YOU ARRIVE WITH THE SCENT OF HERBS*

*You arrive: the scent of herbs in your feet  
Crown of the rose colored lily in your knees  
The sky in your eyes is guide to a flock of stars  
Your wet dress makes your shoulders flourish*

*I am thirsty and tired from the long insomnia  
My thoughts find rest on a flower  
You are kissed by birds and loved by coronas white  
I, unfortunate stag, died in a bygone flight*

*You arrive: in my arms you will fall asleep  
Sleep is a threatening deception sleep is a half-truth  
I am the dawn and I bring the daylight to your lips*

*I am the impossible the poem the water the grass  
The old green-like patina on everything around  
I am the guardian of your naked body when it sleeps*

## *ПЕСМА КОЈУ ПИСАХ ВАТРОМ УСАНА*

*Простијам свој дах ћо твојој кожи жено  
Као невидљиво мастило као љувена слова  
Утискујем ћо твом врату речи које нико  
Неће одјонећи нуђи усана прећуких од бола*

*Довде, до ове жестоке ватре која избија  
Из теде ја сам долазио и падао на колена  
Горео и скакао у језера очију твојих  
Међу школке и ракове до тајних кайија*

*Празна је данас моја душа сама на крају  
лете*

*Године се укрцавају на морској обали и  
Одлазе на крај света узалуд ћокушавам  
Уснама најисаћи најлејишу љувену ћесму*

## *POEM WRITTEN WITH THE FIRE OF MY LIPS*

*Woman, I spill my breath over your skin  
Like invisible ink like love letters  
I print upon your neck words that nobody will ever  
Be able to read from lips cracked with spleen*

*Up to here, to this hot fire that bursts  
Out of you I would come and fall on my knees  
Burning and diving into the lakes of your eyes  
Among the shells and crabs up to the arcane gates*

*Today my soul is empty and alone at summer's end  
The years embark on the sea coast and  
Sail away to the end of the world and in vain my  
Efforts to write the most beautiful love song with my lips*



## САДРЖАЈ

## CONTENTS

Сан о кошући	6-15	<i>Dreaming the Doe</i>
Јабука	16-17	<i>The Apple</i>
Кошућа	18-19	<i>The Doe</i>
Лојочи	20-21	<i>Water Lilies</i>
Јелен	22-23	<i>Deer</i>
Кућа сна	24-25	<i>House of Dreams</i>
Бледско језеро	26-27	<i>Lake Bled</i>
Свешт који несуша	28-29	<i>The World That Vanished</i>
Око	30-31	<i>Thee Eye</i>
Кристални сјај	32-33	<i>Crystal Luster</i>
ведрине		<i>of Clarity</i>
Слай	34-35	<i>Cascade</i>
Жеђ	36-37	<i>Thirst</i>
Тајна	38-39	<i>The Secret</i>
Црвена јабука	40-41	<i>The Red Apple</i>
Дрво	42-43	<i>The Tree</i>
Залубљен у шуму	44-45	<i>In Love With the Woods</i>
Мејтак у ћлави	46-47	<i>Bullet in an Animal's Head</i>
животиње		
Луда њишица	48-49	<i>Infatuated Bird</i>
Мала усуша	50-51	<i>The Small Mouth</i>
Толико лећа на	52-53	<i>So Much Summer</i>
балкону		<i>on the Balcony</i>
Северна соба	54-55	<i>The Northern Room</i>
Северна соба 2	56-57	<i>Northern II</i>
Свештлошћу пресечени	58-59	<i>Intersected By Light</i>
Лећо на језеру	60-61	<i>Summer on the Lake</i>
Неизнанаћа семенка	62-63	<i>The Unfamiliar Seed</i>
Ладуг	64-65	<i>The Swan</i>

<i>Трешиња</i>	66-67	<i>The Cherry</i>
<i>Сан</i>	68-71	<i>A Fanatasy</i>
<i>Белешка о</i>	72-73	<i>Note on a Maiden</i>
<i>девојчици</i>		
<i>Девојчица скуїља</i>	74-75	<i>The Maiden Bends</i>
<i>своја колена</i>		<i>Her Knees</i>
<i>Драїа</i>	76-77	<i>Ladylove</i>
<i>Звезде на узїлављу</i>	78-79	<i>Stars on the Pillow</i>
<i>Дуња или жена</i>	80-81	<i>A Quince or a Woman</i>
<i>Лјувена</i>	82-83	<i>Love Song</i>
<i>Мир, море, сан</i>	84-85	<i>Calm, Sea, Dream</i>
<i>Оїојни їрех</i>	86-89	<i>The Intoxicating Sin</i>
<i>Усне</i>	90-91	<i>Lips</i>
<i>Полъудац</i>	92-93	<i>The Kiss</i>
<i>Дозревање</i>	94-95	<i>The Maiden Ciomes</i>
<i>девојчице</i>		<i>of Age</i>
<i>Леїе жене</i>	96-99	<i>Pretty Women</i>
<i>Жена-їрска</i>	100-101	<i>Reed-Woman</i>
<i>Тело жене</i>	102-103	<i>Body of a Woman</i>
<i>Ко їши је украо</i>	104-105	<i>Who Stole the Stars</i>
<i>звезде из очију, Ана</i>		<i>From Your Eyes, Anna</i>
<i>Младе виїкe жене</i>	106-107	<i>Slim Young Women</i>
<i>Очи моје драїе</i>	108-109	<i>The Eyes of My Beloved</i>
<i>док ме исїраћа</i>		<i>As She Sees Me Off</i>
<i>Излєї на</i>	110-113	<i>An Excursion to</i>
<i>Трсаї кулу</i>		<i>Trsat Casstle</i>
<i>Любав девојчице</i>	114-115	<i>A Maiden's Love</i>
<i>Жена у модром</i>	116-121	<i>Woman In Blue</i>
<i>Долазиши с</i>	122-123	<i>You Arrive With</i>
<i>мирисиом била</i>		<i>the Scent of Herbs</i>
<i>Песма коју їисах</i>	124-125	<i>Poem Written With</i>
<i>вайїром усана</i>		<i>the Fire of My Lips</i>



Јовица Ђурђић  
КОШУТА И ЛОПОЧИ

Jovica Djurdjic  
THE ROE AND WATER LILIES

Превео с енгелској	СЛОБОДАН ДРЕНОВАЦ
<i>Translated into English by</i> Ликовно решење насловне стваране	SLOBODAN DRENOVAC ОЉА ИВАЊИЦКИ
<i>Visual Art Cover design</i>	OLJA IVANJICKI
Лекција и корекција	СИНИША НАРИЋ
<i>Lektura i korektura</i>	SINIŠA NARIĆ
Технички уредник	ЂУРО БУДИСАВЉЕВИЋ
<i>Copy editor</i>	ĐURO BUDISAVLJEVIC
Компјутерска обрада текста	САША СВЕТЛИЧИЋ
<i>Type setting</i>	SASA SVETLICIC
Издавач	ИП ВИКЕНД КЊИГА
<i>Publisher</i>	IP VIKEND KNJIGA
За издавача	ЗОРАН ЦИКИЋ
<i>For the Publisher</i>	ZORAN CIKIC
Штампа	ГРАФОКОМЕРЦ, БГД
<i>Print</i>	GRAFOKOMERC, BGD
Тираж	1000
<i>Edition</i>	1000



CIP -Каталогизација у публикацији

Народна библиотека Србије, Београд

886.1-1

ЂУРЂИЋ, Јовица

Кошута и лопочи ' Јовица ЂУРЂИЋ = The Roe and Water Lilies / Jovica Djurdjic ; (са српског на енглески превео Слободан Дреновац, translated from Serbian into English by Slobodan Drenovac). - Београд = Belgrade : Викенд књига, 2000 (Београд : Графокомерџ). - 132 стр : слика аутора : 21 цм

Упор. текст на срп. и енг. језику. - тираж 1000.

1. Đurđić, Jovica: The Roe and Water Lilies

ИД=87315212

**ЈОВИЦА ЂУРДЖИЋ**, (Глоговица, Добој, Република Српска, 1949), песник, приповедач. Завршио студију педагогије на Педагошком факултету у Ријеци.

Поезију и прозу за децу и одрасле објављивао у многим листовима и часописима на просторима бивше Југославије и у иностранству. Књижевни радови су му превођени на македонски, словеначки, руски, русински, турски, албански, пољски, бугарски, чешки, енглески и талијански језик.

Објављене књиге:

**УСНУЛА ДЕВОЈКА**, песме, Свјетлост, Сарајево, 1974.

**ЛАРИСА**, песме, Ријечко књижевно друштво, Ријека, 1974.

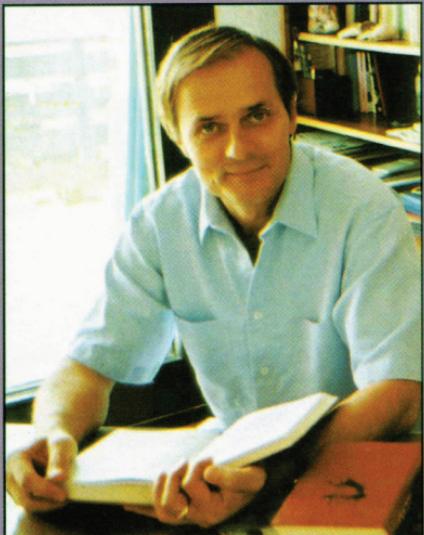
**ЉУБИЧАСТО ГОРЈЕ**, песме, Свјетлост, Сарајево, 1976.

**КАКО ВОЛИМ АНУ**, песме за децу, Издавачки центар Ријека, Ријека, 1983.

**САНАК СКЛОПИОЧИЋ**, приче за децу, Отокар Кершовани, Опатија, 1983.

**РУКЕ ВЕЧЕРЊИХ ЉУБАВНИКА**, песме, Издавачки центар Ријека, 1984. и **ЉУПКО ТЕЛО**, песме, Партизанска књига, Љубљана, 1985.

Двоструки је добитник награде "Драго Жерве" (Gervais) и неколико других награда на књижевним конкурсима.



Published books:

**THE SLEEPING MAIDEN**, poems, Svetlost, Sarajevo, 1974,  
**LARISSA**, poems, Rijecko knjizevno drustvo, Rijeka, 1974.

**THE PURPLE MOUNTAINS**, poems, Svetlost, Sarajevo, 1976.

**HOW I LOVE ANNA**, poems for children, Izdavacki centar Rijeka, Rijeka, 1983,

**SLEEPYHEAD'S DREAM**, stories for children, Otokar Kersovani, Opatija, 1983,

**HANDS OF EVENING LOVERS**, poems, Izdavacki centar Rijeka, 1984 and **GRACEFUL FIGURE**, poems, Partizanska knjiga, Ljubljana, 1985.

He is a two-time winner of the "Drago Gervais" award for literature and several other literary prizes.